Porównanie tłumaczeń Hioba 22:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy chcesz się trzymać starej\* ścieżki, którą kroczyli mężczyźni nieprawi,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy chcesz się trzymać ścieżki niegodziwych, którą kroczyli ludzie nieprawi, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy zwróciłeś uwagę na stare ścieżki, którymi kroczyli niegodziwcy? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izaż ścieszki wieku przeszłego nie baczysz, którą deptali ludzie złośliwi? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali szcieżki wieków chcesz strzec, którą deptali mężowie złościwi? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chcesz dawnej drogi się trzymać, którą kroczyli występni? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy chcesz się trzymać odwiecznej ścieżki, co nią kroczyli niegodziwcy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy chcesz się trzymać starej drogi, którą wydeptali bezbożni? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy chcesz chodzić utartą ścieżką, którą wydeptali źli ludzie? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chcesz kroczyć po starych drogach, które wydeptali bezbożni? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи берегтимеш вічну стежку, якою ходили неправедні мужі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Chcesz się trzymać odwiecznego szlaku, którym kroczyli ludzie fałszu? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy będziesz się trzymał drogi dawnej, którą kroczyli krzywdziciele. |

1. 1) starej, עֹולָם (‘olam), lub: odwiecznej, em. niegodziwych, עֲוִלִים (‘owilim), tj. Czy chcesz się trzymać ścieżki niegodziwych, którą kroczyli mężczyźni nieprawi? [↑](#footnote-ref-2)